Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | lub: Kto zejdzie do ― otchłani? To jest, [aby] Pomazańca z martwych wyprowadzić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo: Kto zstąpi do Abyssu?\* To znaczy, aby wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | lub: Kto zstąpi do otchłani? To jest, (by) Pomazańca od martwych poprowadzić do góry. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie myśl: Kto zstąpi do otchłani, to znaczy, aby wyprowadzić Go spośród umarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo: Kto zstąpi do otchłani? — to znaczy, *aby* Chrystusa od umarłych wyprowadzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa od umarłych wyprowadzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo kto zstąpi do przepaści? to jest Chrystusa z martwych wywodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oczywiście po to, by Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo: Kto zstąpi do otchłani? To znaczy, aby Chrystusa wywieść z martwych w górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo: Kto zstąpi do otchłani? – po to, żeby Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | albo: Kto zstąpi do krainy umarłych? - aby Chrystusa wyprowadzić spośród umarłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ani: „Kto zstąpi do otchłani?” To jest, aby Mesjasza wyprowadzić spośród umarłych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Albo - Kto zejdzie do otchłani? To znaczy, żeby wyprowadzić Chrystusa ze świata umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo: ʼKtóż zstąpi do otchłani?ʼ - po to, aby Chrystusa wywieść spośród umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | або: Хто зійде в безодню?, - значить Христа з мертвих підняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo: Kto zstąpi do podziemnego świata? (To jest wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ani: "Kto zstąpi do Sz'olu?" - po to żeby wywieść Mesjasza z martwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo: ʼKto zstąpi do otchłani?ʼ, to znaczy, by wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz: „Nie pytaj, kto może zejść do otchłani”—aby wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych. |

1. 1) Abyss, ἄβυσσος : bezdenność (<x>230 107:26</x>), (1) w G odpowiednik ּתְהֹום (tehom); (2) miejsce przebywania demonów, miejsce męki (<x>490 8:31</x>; <x>730 9:1</x>, 11;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>); (3) miejsce przebywania umarłych (<x>520 10:7</x>; być może to miejsce Piotr określił jako więzienie nieposłusznych duchów, φυλακή ), pod. jak Hades, ᾅδης l. (w G) ׁשְאֹול (szeol) (<x>230 16:8-11</x>; <x>510 2:27</x>, 31); (4) świat, w którym Jezus znalazł się po śmierci (<x>670 4:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:13</x> [↑](#footnote-ref-3)